

სიკურიტის მანქანის პრაზიდენტი

პირველი გვერდი

ბათუმის შავი ზღვის ჯაზფესტივალს სწორედ სერუი მენეჯერის კონცერტი დაბურავს და ის აუცილებლად შეასრულებს სიმღერას, რომელმაც მომღერალი ერთ დროს დიდ სცენას დაუბრუნა.

ბრაზილიური სამბა, ბოსა ნოვა - ეს ის მუსიკალური უანებია, რომელიც სწორედ სერუი მენეჯერის სახელი მრავალი ათეული წელია ჰარმონიულად ირითმება. შესაძლოა, ამ ტიპის მუსიკა დიდად არ გხიბლავდეთ, მაგრამ გვერნმუნეთ, ჯაზფესტივალის დასკვნითი დღე სწორედ ასეთი უნდა იყოს - ბრაზილიასავით მწველი, თუშუტუხა, ფერადი. თუ სერუი მენეჯერის ბენდის წევრების ჩამონათვალს გადავხედავთ, შევნიშნავთ, რომ ამ სიაში რეპერის სახელიც იყითხება, რაც უკვე ნიშნავს, რომ წინ მხოლოდ მოკრძალებული ასაკის მომღერლის მოსმენა არ გველის. ამრიგად გორჩევთ, 22 ივლისის კონცერტისთვის წინასწარვე განეცემოთ, დაბალძირიანი, მოსახერხებელი ფეხსაცმელი შეარჩიოთ და თავდავონებით გადადაშვათ გარეპილი სამბარიტოების ტალღებში.

სერუი მენეჯერის არა ერთხელ ალუნიშნავს, რომ ის ბოსა ნოვას აკორდების თანხლებით დაიბადა და მთელი ცხოვრება მასთან ერთად გაატარა. მართლაც ასეა - მის ცხოვრებში არ ყოფილა პერიოდი მუსიკის გარეშე, მიუხედავდა იმისა, რომ ზემოთ ხსენებული დუეტის ჩანერამდე მის შესახებ პრაქტიკულად



მუსიკოსი ნომინანტის როლში მოგვევლინა - მის მიერ ანიმაციური "რიოსტოის" დაწერილი კომპოზიცია Real in Rio ამერიკის კინოკაცემიამ წელს ორიგინალური სიმღერის ნომინაციაზე წარადგინა, თუმცა მენეჯერის ნაცვლად ჯილდო "მაცეტსების" კომპოზიტორს ერგო.

რაც შეეხება მენეჯერის დიდ დაბრუნებას, ეს მუსიკოსის კარიერასა და ცხოვრებაში მართლაც დიდი შემობრუნება იყო. ამ წელს გამოსულ ალბომ Timeless-ის ჩანაწერში The Black Eyed Peas-ის გარდა სტივ უანდერი, ჯასტინ ტიმბერლეიკი და ბრაზილიური სცენის სხვა ვარსკვლავებიც მონაწილეობნენ, რაც ალბომის პოპულარობისთვის დამატებითი მოტივაცია აღმოჩნდა.

შავი ზღვის ჯაზფესტივალის მთლიანი პროგრამის შესახებ "24 საათი" არა ერთხელ წერდა, ამიტომ ამჯერად მხოლოდ იმას შეგახსენებთ, რომ ფესტივალი 17 ივლისს დაიწყება და 22 ივლისამდე გასცანს. რამდენიმე უფასო კონცერტი ქალაქის ქუჩებშია დაგეგმილი, ხოლო ძირითადი კონცერტები ბათუმის ჩიგბურთის კორტებზე გაიმართება. ჯაზფესტივალს ნარმოადგენს საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტრო და თიპის სტატუსი, მხარდაჭერია ბათუმის მერია და აჭარის კულტურის სამინისტრო, დამატებითი ინფორმაცია კონცერტების, ბილეთებზე ფასდაკლებებისა და სხვა საკათების შესახებ კი იხილეთ ვებგვერდზე batumi.jazz.ge.

ქართული ხალხური ზღაპრების ინაკვერცია ბათუმის თარგმანის თარგმანი

ხალხა ჩატარიაშვილი

ქართული ხალხური ზღაპრების ინაკვერცია ცენტრმა ლანგე-ითმა" და "ამერიკის მეგობართა კლუბმა" ქართული ზღაპრების თარგმნის კონკურსი გამოიცა, რომელიც სამ ეტაპად ჩატარდა და მიღებული შედეგით დღეს უკვე წიგნადებული ცხრა ზღაპრების მიმართ მოთხოვნა განსაკუთრებით გაიზარდა ბოლო წლებში, რაც ქართველთა ემიგრაციას უკავშირდება. უცხოეთში მყოფი ქართველები სულ უფრო ხშირად ეძებენ შვილებისათვის ინგლისურით არა მარგანება.

სწორედ ამ მიზნით, ერთი წლის წინ ამერიკულმა ცენტრმა "ლანგე-ითმა" და "ამერიკის მეგობართა კლუბმა" ქართული ზღაპრების თარგმნის კონკურსი გამოიცადა, რომელიც სამ ეტაპად ჩატარდა და მიღებული შედეგით დღეს უკვე წიგნადებული ცხრა ზღაპრების მიმართ გაეძეს. "წიქარა", "მუჭანახევარა", "კომბლე", "ნაცარექებია", "ასფურცელა", "ხუთკუნჭულა" რწყილი და ჭიანჭველა", "ცეროდენა" - ემიგრანტ ქართველ ბავშვებს შეუძლიათ უკვე ინგლისურად წიგნითხონ, ხოლო პედაგოგებმა სწავლების პროცესში დამზადება მასალად გამოიყენონ.

პროგრები თარგმნები ერთული ზღაპრები ინგლისურად ქართველი მთარგმნებისათვის ერთგვარი სახელოსნოც იყო. ქართულიდან უცხოეთშე და მეტ პროგრესიონალიზმს მოითხოვს. კონცურსში გამარჯვებულმა მთარგმნელებმა სალომე ჩერეთელმა, ინგლისური ენისა და ლიტერატურის ფილოლოგმა, მათი



მასპიშვილმა, ბერდია კუტურისტიმა, გატრი ბილანიშვილმა და მარიამ იმნაშვილმა ფულადი პრიზების გარდა იშვიათი გამოცდილებაც მიიღეს. თარგმანები კი გამოსაცემად ხელახლა რედაქტირდა, რაზეც პროფესიონალმა ლიტერატორებმა და უცხოესი სპეციალისტებმა მიუშავეს: უიურის თავმჯდომარემ ტატიანა დავიდოვამ - კანადაში Ontario-ს სახელმწიფო კოლეჯის მთავარმა ინსტრუქტორმა და უიურის წევრებმა: ბრაიან სმიტმა - ამერიკული საგანმანათლებლო ცენტრის "ლანგე-ითმა" და Oxford House -ის ინგლისური ენის პედაგოგმა, მარინა ჩანგიაძე, თამა ჩერებარიშვილის მომადინი, ინგლისური ენისა და ლიტერატურის ფილოლოგმა, მათი

გიორგაძემ - ივანე ჯავახიშვილის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ინგლისური ენის სპეციალისტმა და მაია სიზანიშვილი-სმიტმა - ამერიკული საგანმანათლებლო ცენტრ "ლანგე-ითმა" ინგლისური ენის პედაგოგმა. პროექტის ავტორებმა საჭიროდ მიიჩნიეს, ქართული ხალხური ზღაპრების კრებული თარგმანის ერთობლივ და კულტურული ფესტივალის შენარჩუნება, რაც ამერიკაში ემიგრირებული ოჯახების შვილებს ასე ძალიან სჭირდებათ და გარდა იმისა, რომ ეს თარგმანი ემიგრაციაში მყოფ ბავშვებს სამშობლოსთან და ქართულ ხელოვნებასთან დაახლოებს, უცხოესი სენაზე შესრულებული ყოველი ლიტერატურული თარგმანი ქვეყნის გარეთ გამოცემული კრებულმენები. რაც უფრო აღმატებითი ინტერაქცია აღინიშნება, მით უფრო უცხოესი საზოგადოებაში, მით უფრო უცხოესი სახლის გრძელებები, რომაც შენობების ხალხური ზღაპრების კონცერტებში მის გაულისხმეული კორელაციის ფორმის ფორმაში და სხვა საკათების შესახებ კი იხილეთ ვებგვერდზე batumi.jazz.ge.

წერა, რაც ასევე თან ახლავს კრებულს. როგორც "ლანგე-ითმა" მარინა ჩანგიანმა გვითხვა, ამ პროექტის მიზანი სწორედ ენობრივი და კულტურული ბერძნების შენარჩუნებაა, რაც ამერიკაში ემიგრირებული ოჯახების შვილებს ასე ძალიან სჭირდებათ და გარდა იმისა, რომ ეს თარგმანი ემიგრაციაში მყოფ ბავშვებს სამშობლოსთან და ქართულ ხელოვნებასთან დაახლოებს, უცხოესი სენაზე შესრულებული ყოველი ლიტერატურული თარგმანი ქვეყნის გარეთ გამოცემული კრებულმენები. რაც უფრო აღმატებითი ინტერაქცია აღინიშნება, მით უფრო უცხოესი სახლის გრძელებები, რომაც შენობების ხალხური ზღაპრების კონცერტებში მის გაულისხმეული კორელაციის ფორმის ფორმაში და სხვა საკათების შესახებ კი იხილეთ ვებგვერდზე batumi.jazz.ge.

წიგნის ეპიგრაფად წამდლარებული აქვს სიტყვები სერ ჯონ მალკოლმის (მოტლანდიელი სამხედრო პირისა და ისტორიკოსის) "სპარსული მენიშვილობის საქმე იქნება". ქართული ხალხური ზღაპრების ინგლისურენოვანი კრებულის პრეზენტაცია, ამერიკაში გაგზავნამდე, რამდენიმე დღის წინ საქართველოს ეროვნულ ბიბლიოთეკაში გაიმართა, რაც შეეხება ქართული ზღაპრების პარელ თარგმანს, მარჯვილური ურმარბაცია კონცერტების, ბილეთებზე ფასდაკლებებისა და სხვა საკათების შესახებ კი იხილეთ ვებგვერდზე batumi.jazz.ge.

